

DÉCOUVRIR ET VISITER le Pays d'Espalion



Espalion

Espalion s'est développé sur les deux rives du Lot au centre d'un vallon dominé par les monts d'Aubrac au Nord et les plateaux du Causse, au Sud. Partez à la découverte de notre petite cité, autrefois fortifiée, blottie au pied de l'imposant Château fort des seigneurs de Calmont. Ses vieilles maisons baignant dans les eaux de la rivière, entre le Vieux Palais et le Pont-Vieux avec le clocher d'Alayrac se profilant à l'horizon, composent l'image emblématique de la ville. Vous apprécierez aussi les anciennes tanneries entre les deux ponts et jusqu'à la chaussée vestige du moulin seigneurial, l'église St-Jean-Baptiste abritant aujourd'hui les musées des Arts et Traditions Populaires et du Scaphandre, l'église paroissiale avec ses deux tours, les anciennes prisons où loge le Musée des « Mœurs et coutumes du Rouergue », la chapelle des pénitents blancs... et, un peu à l'écart, vous ne manquerez pas de visiter l'église romane de Perse proche du Pic de Vermus.



La ciutat d'Espalion s'es expandida sus las ribas d'Olt (nom occitan de la ribièra Lot en francès), afluent de Garona, long de 480 quilomètres. De veire, suls travèrses, las bancas, un còp èra, plantadas de vinhas e de fruchiers. ESPALION se tròba sus un dels camins grands del pelegrinatge de Sant Jacmes de Compostèla, "la Via Podiensis" que partis del Puèi en Velai, passa per Concas en Roergue (uèi lo GR65). Lo tronçon que va de Sant Cosme d'Olt fins a Estanh foguèt classat al patrimòni mondial de l'Umanitat per l'Unesco en 1998 amb lo Pont Vièlh d'Espalion.



Espalion is situated on one of the great pilgrim paths of Saint-Jacques of Compostelle (called the Podiensis Way) from Puy-en-Velay and passing through Conques (grid reference GR65). The Compostelle Pilgrim Way: World Heritage listed by Unesco, Cultural itinerary listed at the Council of Europe, Paths of history, of spirituality and meetings. The Cultural Benefits of this Itinerary: the Old bridge at Espalion. The section Saint-Côme-d'Olt - Espalion - Estaing classed as natural Treasures.



C'est autour de l'an 1000 que fut édifié sur une butte basaltique le Château de Calmont qui domine le bourg d'Espalion. Ici nous vous présentons « un essai de restitution du bourg fortifié d'Espalion, de la guerre de 100 ans aux guerres de religion ».

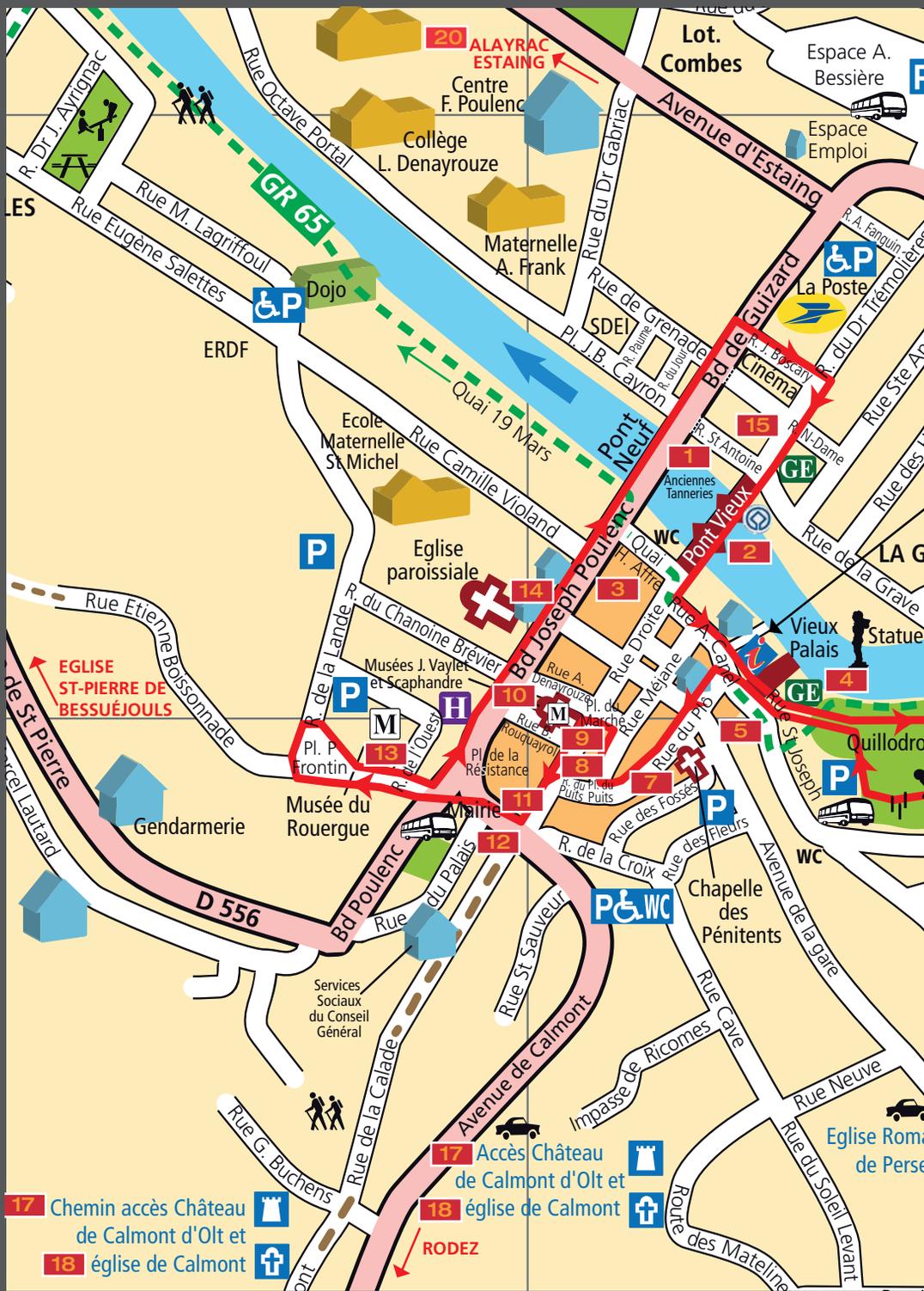
Le Secret d'Hubert de la Coquille



Tu as entre 7 et 12 ans, viens découvrir Espalion et le Secret d'Hubert de La Coquille. Présente-toi à l'Office de Tourisme, accompagné de tes parents. Les animatrices te remettront le dépliant qui te guidera à la découverte des monuments de la ville.



Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle en France
inscrits sur la Liste du patrimoine mondial en 1993



Calmont d'Olt, château des guerres médiévales



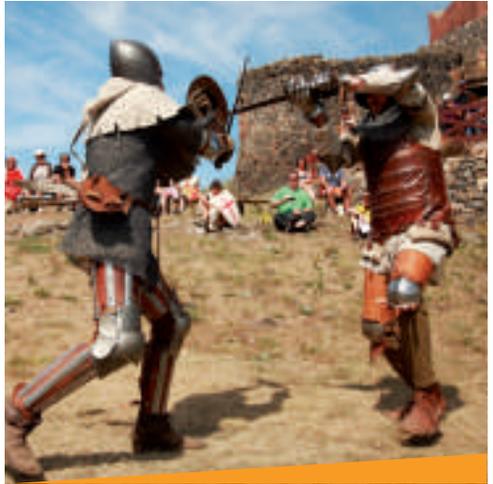
Château des guerres médiévales. Juché sur un impressionnant piton basaltique, le Château de Calmont d'Olt domine la Vallée du Lot, sa silhouette ne laisse aucun doute quant à la vocation militaire de ses remparts édifiés durant la Guerre de Cent Ans. Un château fort est la parfaite illustration de la défense au Moyen Âge. Mais comment se passait l'attaque, avec quels matériels, comment se servait-on d'un trébuchet, d'une bombarde, d'une arbalète, d'un arc, d'un bâton à feu, comment ces chevaliers étaient-ils vêtus et protégés ? Tout cela nous vous proposons de le découvrir en visitant le Château de Calmont d'Olt. Recevoir un diplôme de chevalier, c'est possible au travers d'un jeu et d'un circuit découverte, qui guidera les enfants jusqu'au donjon ou les attendent une maquette du château en 1500 et une exposition retraçant 20 ans d'archéologie. Panorama exceptionnel. Boutique.



Lo Castèl de Calmont d'Olt, quilhât sus un puèch basaltic, domina la Val d'Olt e presenta un panoramà excepcional, dels Causses duscas a Aubrac. Ocupada dempuèi l'An Mil, siaguèt abandonada en 1750. Classat monument istoric, sus la Rota dels Senhors de Roergue, es un fogal d'animacions medievalas que trason de projectils de pèira. Un jòc pels enfants que lor pòt far trapar lo diplòma del cavalier del castèl.



The Castle of Calmont d'Olt : perched on a basalt peak, overlooks the Lot Valley and provides an exceptional panoramic view of the Causses (limestone plateau) of the Aubrac district. This medieval fortress was abandoned in 1750. It has a historic monument listing, it is the place for medieval activities on the theme of the siege of the fortress with catapult machines. There is a games circuit where children can win the Diploma of Knight of the Castle.



L'église paroissiale de Calmont d'Olt

L'église paroissiale de Calmont était autrefois la chapelle seigneuriale construite à l'extérieur du mur d'enceinte du château, il n'en reste plus qu'un petit pan de mur. Son état de délabrement était tel en 1777 qu'il fallut en interdire l'accès.

En 1779 débuta la construction, au pied de la butte, de l'église actuelle ; elle fut terminée un an plus tard. Ce modeste édifice est surmonté d'un clocher-peigne percé de deux baies abritant les cloches. Un porche rudimentaire s'élève devant le portail. A l'intérieur l'essentiel de son décor d'origine a été conservé, notamment des fresques représentant St-Pierre et St-Jean sous un dais. Depuis quelques années l'association « Animation et Sauvergarde de Calmont » œuvre pour sa réhabilitation.



La Glèisa parroquiala de Calmont d'Olt

Un còp èra, la glèisa parroquiala de Calmont era la capèla del Senhor, bastida a sonca qualques passes de las muralhas del castèl. N'en demòra pas mai qu'un pan de paret. En 1777, èra talament arroïnada que ne calguèt defendre l'accès. L'annada 1779 marca la debuta de la construccion de la glèisa de ara, al pè de la mòta. E, l'an d'après, la glèisa èra acabada. Aquel edifici, plan simple, es subremontat d'un "cloquier-penche", que traucan doas doberturas ont se trapan las campanas. Un pòrge rudimentari abriga lo portal. Dedins, la magèr part del decòr es estada conservada, en particular las frescas que representan,

jòs un pali, Sant-Pèire e Sant-Joan. Fa qualques annadas que l'Associacion "Animation e Salvagarda de Calmont" obra per reabilitar aquela glèisòta.



Calmont d' Olt's parochial church

The parochial church of Calmont was formerly the chapel seigneuriale built in some not only of the outer wall of the castle, there is not there more than a small section of wall.

Her state of decay was such in 1777 as him(it) needed to forbid the accès.

In 1779 began the construction, at the foot of the mound, of the current church; she was ended on one year later. Its modest building is surmounted by a leaky bell tower-comb of two bays. A rudimentary hall rises in front of the gate. Inside the main part of sound decorations (sets) of originie was kept (preserved), in particular frescoes. Since a few years the association " Animation et Sauvergarde de Calmont " works at its rehabilitation.



VISITE D'ESPALION

Visita de la ciutat • To see in town

19 Flaujac



Entre Espalion et Saint-Côme-d'Olt, en bordure de la Boralde (terme générique désignant un ruisseau descendant de l'Aubrac), le village de Flaujac possède une enceinte fortifiée bâtie à partir de 1442 par les habitants afin de se protéger des attaques des Anglais et des routiers. Ce fort, où subsistent entre autres vestiges une partie du chemin de ronde, ainsi qu'une porte fortifiée avec l'emplacement de sa herse, est aujourd'hui l'objet d'une réhabilitation initiée par une association dynamique. A l'extérieur une église, romane à l'origine et très remaniée à l'époque gothique, est également remise en valeur. Parmi son riche mobilier, citons un « devant d'autel » en bois doré du XVIII^e siècle représentant une rare « Dormition de la Vierge ». Au dessus, un très beau retable, également du XVIII^e siècle, est consacré à son Couronnement. Entre l'église et le fort la plupart des maisons ont été habilement restaurées. Flaujac est aussi le point de départ d'une agréable randonnée vers l'Abbaye de Bonneval.

 **Lo Vilatjòt de Flaujac**, a dos quilomètres d'Espalion a una glèisa transformada al sègle XIV^e un barri trapezoidal fortificat, unic dins lo país, amb de machocoladuras. La dintrada n'èra defenduda per doas pòrtas èrsadas. Se pòt far la passejada lo long de Boralda (mot generic per un riu que davalada de l'Aubrac). Una associacion trabalha ferme per salvar lo siti.

 **The small village of Flaujac**, 2 kms from Espalion, possesses a restored 14th century church and a fortified quarter, unique in the region, in the form of a trapezium with machicolations, whose entry was protected by two portcullis gates. An active association looks after the site.

20 Alayrac



Juché sur une colline dominant la vallée du Lot, le village d'Alayrac possède une église dont on aperçoit le fin clocher à l'horizon depuis les rives du Lot, au Foirail près du Vieux-Palais et du Pont-Vieux. Cette église, en partie gothique, a été souvent remaniée. Dans une de ses chapelles, voûtée d'ogives et ornée d'une clé finement sculptée, une belle niche abrite un groupe de Pitié : « le Christ au tombeau » en pierre polychrome du XVI^e siècle. Sur le tabernacle une « Pietà » (Vierge de Pitié) également du XVI^e siècle tient sur ses genoux le corps cadavérique du Christ.

 **Alayrac**, Lo vilatjòt d'Alayrac, ajocat sus una sèrra que tresplomba Olt, a un cloquièr fin que se veï plan del Fierail delà lo Pont Vièlh. La glèisa per partida gotica es estada mantun còp adobada. Dins una de las capèlas, de la vòuta en ogiva a la clau escalprada, se trapa un "Crist al tombèl" de pèiras policròmas del sègle XVI. Sul tabernacle, una "Pietà" ela tanben del sègle XVI ten suls genolhs lo còrs del Crist.

 Perched on a hill dominating the valley of the Lot(Prize), the village of **Alayrac** possesses a church the fine bell tower on the horizon since the banks of the Lot, on the Foirail near of which we perceive the Old man-palace and near the Bridge(Deck) - Old man. This church, partially Gothic, was often reshaped. In one of its chapels, bent by diagonal ribs(nose cones) and decorated with a key finely sculptured, a beautiful niche shelters a group of Pity: " the Christ in the grave " stone polychromatic of the XVIth century. On the tabernacle "Pietà" (Virgin(Virgo) of Pity) also of the XVIth century holds on the knees the deathly body of the Christ.